Methods of Literary Study: The Theory and Practice of Literary Translation

CL551

Fall 2017
Monday, 4:00 - 6:00 PM
Location: TBD

Office Hours
Monday, 3:00 - 4:00 PM (North Brookings, Room 155)
Wednesday, 2:00 - 3:00 PM (Ridgley, Room 319)
Or by appointment

This course combines a review of translation theories with a study of translation practices. We will investigate how translations reflect changing literary and cultural values. In addition, we will examine how the nuances of language and culture (source and target) influence the translator's choice of whom and what kind of text to translate. Guest translators will occasionally discuss their work.

Required Texts:


Recommended Texts:

E-Reserve:
In addition to the required texts, the following articles/chapters will be available on E-Reserve*
M. Cronin, “History, Translation, Postcolonialism,” in Changing the Terms: Translating in the
Lawrence Venuti, "The difference that translation makes," 32-56
"Translation Studies and World Literature," 193-208
In: Translation Changes Everything: Theory and Practice (2013)

A-Reserve
Passwords are no longer needed for courses. Students who are enrolled will automatically see the course when they log into Ares. If you register late there might be a delay in the registrar passing that information on to the library systems. The library can manually add you to the class. Just ask them to contact reserve@wumail.wustl.edu and they will take care of it. Readings will become active on 8/21/17.

Requirements:

- Class presentation of a literary translation of your choice; to be turned into a paper. You must choose a text that has at least two previous translations, which you will evaluate and critique as you work on your own translation and which will be part of your paper. Poetry is preferable; should you choose prose, you must select a challenging text. The paper must include an outline/brief discussion of your methodological assumptions.
- Participation in discussion groups.
- Topics/brief Bibliography due October 9.
- Paper due: Monday, Dec. 15, 12:00 NOON, Hard Copy GSW's mailbox, Ridgley 321

Additional Notes

Plagiarism:
Do not do it! If you are borrowing other people's words or thoughts without admitting your indebtedness to them, you are plagiarizing. You have your own worthwhile ideas; you do not need to steal from others. When in doubt, cite!

Cell phones, pagers, and other electronic devices, including personal computers, must be turned off during class times, except in special circumstances approved by the professor.

Important information on the following issues can be found here:

- Academic Integrity
- Accommodations based upon sexual assault
- Bias Reporting
- Mental Health
- Students with Disabilities

Bibliography (coming soon)

Syllabus
Download Syllabus (coming soon)

Aug. 28: TSR History 1-20; Jerome 21-31
Sept. 11: **TSR** Dryden, Schleiermacher
Munday, "Translation Theory before...". 29-57
Examples

Sept. 18: **TSR** Jacobson
Venuti, "The difference..." 32-56

Sept. 25: **TSR** Nida
J. Munday, "Nida and the 'science of translation," 58-77
Rebecca Copeland
Examples

Oct. 2: **TSR** Pound/Benjamin
J. Munday, "Philosophical Theories of Translation," 249-262
Examples

Oct. 9: **TSR** Steiner
Examples
Topics/Biblio due

Oct. 14 - Oct. 17
FALL BREAK

Oct. 23: **TSR** Even-Zohar; Toury
J. Munday, "System Theories," 169-188
Kurt Beals

Oct. 30: **TSR** Harvey

Nov. 6: **TSR** Chamberlain.
J. Munday, "Cultural and ideological turns," 197-212

Nov. 13: **TSR** Spivak; Munday, "Cultural and Ideological Turns," 213-222
E-Copy: Ettobi, "Cultural Representation" (2006), 206-229

Nov. 20: **TSR** Appiah

Nov. 27: **TSR** Venuti

J. Munday, "The role of the translator: ethics and sociology", 222-249

Dec. 4: L. Venuti, “Translation Studies and World Literature,” 193-208;

**DECEMBER 15:**
**PAPER DUE, 12:00 NOON, IN RIDGLEY 321**
(HARD COPY)